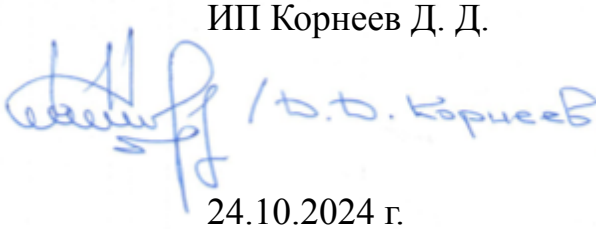
Индивидуальный предприниматель Корнеев Дмитрий Дмитриевич

УТВЕРЖДАЮ

ИП Корнеев Д. Д.



24.10.2024 г.

Дополнительная общеобразовательная общеразвивающая программа

«Основы нотариального перевода и международной легализации официальной документации»

Направленность программы: социально-гуманитарная;

Уровень программы: возраст от 18 лет, продвинутая программа;

Срок реализации программы: 32 ак. часа;

Автор-составитель программы: Корнеев Дмитрий Дмитриевич

г. Москва, 2024 год

Содержание

Раздел 1. Комплекс основных характеристик программы.....3
1.1. Пояснительная записка..... 3
1.2. Нормативные правовые основания разработки программы.....7
1.3. Цель и задачи программы:.....8
1.4. Планируемые (ожидаемые) результаты программы:..... 10
1.5. Содержание программы.....12
1.5.1. Учебный план..... 12
1.5.2. Содержание учебного плана.....13
1.5.3. Календарный учебный график.....18
1.5.4. Рабочая программа учебного курса..... 20
Раздел 2. Комплекс организационно-педагогических условий.....26
2.1. Условия реализации программы..... 26
2.2. Материально-техническое обеспечение.....26
2.3. Кадровое обеспечение.....28
2.4. Формы аттестации и оценочные материалы.....28
2.5. Методические материалы..... 30

Раздел 1. Комплекс основных характеристик программы

1.1. Пояснительная записка

Направленность программы – социально-гуманитарная;

Уровень освоения программы – продвинутая;

Актуальность и педагогическая целесообразность программы:

Дополнительная общеобразовательная общеразвивающая программа «Основы нотариального перевода и международной легализации официальной документации» (далее - программа) актуальна по следующим причинам:

1. **Профессиональная востребованность.** Нотариальный перевод и международная легализация официальной документации являются неотъемлемой частью юридических и бизнес-процессов, требующих официального подтверждения достоверности переведенных документов. Специалисты, владеющие навыками нотариального перевода и международной легализацией официальной документации, пользуются высоким спросом как у частных лиц, так и у компаний, работающих с международными контрактами, документами и правовыми актами.

2. **Правовая грамотность.** Программа позволяет студентам углубить свои знания в области права, овладеть специфической терминологией, а также навыками оформления нотариальных документов и международной легализацией официальной документации. Это способствует развитию юридической компетенции, необходимой для работы с официальными документами и юридическими текстами.

3. **Комплексный подход к обучению.** Программа включает изучение не только юридические особенности при нотариальном заверении переводов и оформлении официальной документации, но и особенности подготовки документов к апостилированию и консульской легализации официальных документов в рамках международной легализации официальной документации. Студенты получают всесторонние знания о том, как правильно оформлять документы для нотариального заверения и международной легализации.

4. **Развитие практических навыков.** В рамках программы студенты имеют возможность практиковаться в реальных условиях, выполняя переводы под контролем опытных преподавателей-практиков.

5. **Интернационализация образования.** Нотариальный перевод часто требуется при взаимодействии с зарубежными партнерами и контрагентами. Программа способствует подготовке специалистов, способных эффективно работать в международной среде.

Педагогическая целесообразность:

Программа «Основы нотариального перевода и международной легализации официальной документации» педагогически целесообразна по следующим причинам:

1. **Формирование профессиональных компетенций.** В процессе создания профессиональной переводческой компетенции формируется языковая личность, обладающая рядом отличий во всех главных аспектах речевой коммуникации: языковом, текстообразующем, коммуникативном, личностном и профессионально-техническом. Специфические знания, умения и навыки, необходимые для выполнения данного вида деятельности. Переводческие знания и

навыки в области международной легализации документов обеспечивают понимание сущности и задач переводческой деятельности, знакомство с основными положениями теории перевода, с вариантами переводческой стратегии и техническими приемами перевода. Все компоненты профессиональной компетенции переводчика развиваются в процессе обучения переводу и в ходе практической переводческой деятельности.

2. **Практико-ориентированный подход.** Программа предусматривает не только теоретическое изучение, но и практические занятия, что позволяет студентам применить свои знания на практике и получить обратную связь.

3. **Междисциплинарный характер.** Программа сочетает в себе знания, практики из области российского, зарубежного и международного права, лингвистики и делопроизводства, что позволяет студентам глубоко понимать как юридические, так и языковые аспекты нотариального перевода и международной легализации документов.

4. **Развитие универсальных компетенций.** Программа способствует развитию таких универсальных компетенций, как аналитическое мышление, умение работать в команде, коммуникативные навыки и самостоятельность. Студенты учатся решать сложные задачи, анализировать большие объемы информации и принимать взвешенные решения.

В целом, программа «Основы нотариального перевода и международной легализации официальной документации» отвечает потребностям личностного и профессионального развития учащихся, комплексно охватывая ключевые аспекты, необходимые для нотариального

перевода и международной легализации официальной документации, сочетая теоретическую подготовку с практическими навыками.

Данный артефакт раскрывает актуальность и педагогическую целесообразность программы «Основы нотариального перевода и международной легализации официальной документации» по следующим ключевым аспектам:

1. Формирование специализированных навыков нотариального перевода и международной легализации официальной документации, изучение терминологии и структуры документов.

2. Комплексное изучение технического оформления документов для нотариального заверения и их подготовка к международной легализации в рамках процедур апостилирования и консульской легализации.

3. Развитие технологической компетентности в условиях современной цифровой среды.

4. Практико-ориентированный подход, междисциплинарный характер и развитие универсальных компетенций.

Таким образом, программа «Основы нотариального перевода и международной легализации официальной документации» готовит учащихся в соответствии современным стандартам и требованиям, развивая ключевые знания и навыки, необходимые для нотариального перевода и международной легализации официальной документации.

Программа составлена на основе следующих нормативных правовых документов:

1.2. Нормативные правовые основания разработки программы

Программа «Основы нотариального перевода и международной легализации официальной документации» разработана в соответствии с

- Федеральным законом от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (далее - Федеральный закон № 273-ФЗ);
- Федеральным законом от 11 февраля 1993 г. № 4462-I «Основы законодательства Российской Федерации о нотариате» (далее - Федеральный закон № 4462-I);
- приказом Министерства просвещения РФ «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным общеобразовательным программам» от 27.07.2022 № 629;
- приказом Минобрнауки Российской Федерации от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ»;
- методическими рекомендациями Министерства просвещения Российской Федерации о реализации образовательных программ начального общего, основного общего, среднего общего образования, образовательных программ среднего профессионального образования и дополнительных общеобразовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (письмо от 19.03.2020 № ГД-39/04);
- Профессиональным стандартом “Специалист в области перевода” утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н;

1.3. Цель и задачи программы:

Основной целью программы «Основы нотариального перевода и международной легализации официальной документации» является формирование у учащихся комплексных знаний, практических навыков, широкого спектра компетенций для выполнения высококачественного нотариального перевода и подготовки документов к международной легализации.

Задачи программы:

1. Освоение специфики нотариального перевода и международной легализации официальной документации:
   - Изучение особенностей оформления и заверения нотариальных переводов.
   - Освоение особенностей, роли нотариального перевода и юридических аспектов в области международной легализации официальной документации, апостиля и консульской легализации.
   - Ознакомление с правовыми аспектами нотариальной деятельности.
   - Развитие навыков работы с нотариальными документами различных типов.

2. Развитие переводческих компетенций:
   - Формирование навыков письменного перевода официально-деловых текстов и документов в соответствии современным стандартам и требованиям.
   - Освоение специфики перевода юридической и нотариальной документации.

3. Углубление общекультурного кругозора:
   - Развитие понимания международных правовых систем и нотариальных практик.
   - Формирование навыков работы в мультикультурной среде.

4. Расширение общефилологической подготовки:
   - Углубление знаний в области лингвистики и теории перевода.
   - Углубление знаний в области апостиля и консульской легализации документов.
   - Развитие навыков анализа и интерпретации сложных документов и текстов.
   - Совершенствование владения родным языком в контексте юридической терминологии.

5. Практическая подготовка:
   - Организация практических занятий по переводу реальных нотариальных документов.
   - Обучение использованию специализированных инструментов и ресурсов для нотариального перевода.

Категория обучающихся (возраст) по программе: от 18 лет, рекомендуется наличие высшего или среднего профессионального образования по направлению подготовки 035700 Лингвистика;

Срок реализации программы: 4 недели;

Продолжительность программы: 32 академических часа;

Формы и режим занятий: Программа реализуется на базе платформы «CoreApp» (https://coreapp.ai) (ООО «Цифровая жажда»).

В Программе предусмотрены следующие формы занятий:

- вебинары (проводятся на платформе);
- самостоятельная работа в рамках прохождения практических заданий, ознакомления с учебной литературой).

Режим занятий: 3 раза в неделю;

Форма обучения: заочная исключительно с использованием дистанционных образовательных технологий.

1.4. Планируемые (ожидаемые) результаты программы:

В результате освоения программы «Основы нотариального перевода и международной легализации официальной документации» учащиеся будут способны:

- Понимать специфику, структуру различных типов нотариальных документов и особенности международной легализации официальной документации.
- Знать основные принципы и методики нотариального перевода, способы апостилирования и консульской легализации документов.
- Владеть юридической и нотариальной терминологией.
- Знать требования к оформлению и заверению нотариальных переводов.
- Понимать этические нормы и профессиональные стандарты в области нотариального перевода.
- Оформлять точный и юридически корректный перевод в соответствии с требованиями нотариального делопроизводства.
- Анализировать и интерпретировать сложные юридические тексты и документы.

- Использовать специализированные словари, справочники и базы данных.
- Владеть техниками письменного перевода официально-деловых и юридических текстов.
- Применять стратегии решения переводческих проблем, специфичных для нотариальных документов.
- Осуществлять поиск и верификацию информации, необходимой для выполнения перевода.
- Межкультурная компетенция, необходимая для работы с иностранными документами.
- Информационно-технологическая компетенция в области специализированного программного обеспечения.
- Правовая грамотность в сфере нотариального делопроизводства.
- Повышение общекультурного и профессионального кругозора.
- Развитие критического мышления и аналитических способностей.
- Формирование внимательности к деталям и ответственного подхода к работе.
- Готовность к работе в стрессовых ситуациях и с жесткими дедлайнами.

Эти планируемые результаты обеспечивают комплексную и всестороннюю подготовку учащихся, способных эффективно осуществлять нотариальный перевод и успешно работать в данной профессиональной области.

1.5. Содержание программы

1.5.1. Учебный план

Название разделов	Количество ак. часов				Форма аттестации / контроля
	всего	теория	практика	самостоятельная работа	
Тема № 1. Правовые основы нотариального заверения переводов. Основные юридические аспекты перевода официальных документов.	3	2	-	1	текущий контроль
Тема № 2. Особенности перевода типовых документов.	3	2	-	1	текущий контроль
Тема № 3. Техники и стратегии перевода нотариальных документов.	3	2	-	1	текущий контроль
Тема № 4. Оформление и заверение нотариальных переводов.	3	2	-	1	текущий контроль
Тема № 5. Апостилирование документов в Российской Федерации. Гаагская конвенция 1961 года.	3	2	-	1	текущий контроль
Тема № 6. Консульская легализация документов в Российской Федерации.	3	2	-	1	текущий контроль
Тема № 7. Практические аспекты и нюансы апостилирования официальных документов в Российской Федерации.	3	2	-	1	текущий контроль
Тема № 8. Практический курс нотариального перевода типовых официальных документов с/на языки стран Европы (английский, немецкий, итальянский, французский, испанский).	3	2	-	1	текущий контроль

Тема № 9. Практический курс нотариального перевода типовых официальных документов с/на языки стран ближнего зарубежья (армянский, азербайджанский, белорусский, грузинский, казахский, киргизский, румынский, украинский, узбекский, таджикский, туркменский).	3	2	-	1	текущий контроль
Тема № 10. Практический курс нотариального перевода типовых официальных документов с/на языки стран Востока (арабский, китайский, японский).	3	2	-	1	текущий контроль
Тема № 11. Практикум по оформлению типовых официальных документов, подлежащих нотариальному заверению, апостилированию и консульской легализации.	2	1	-	1	текущий контроль
Всего	**32**	**21**	**-**	**11**	**-**

1.5.2. Содержание учебного плана

Тема № 1. Правовые основы нотариального заверения переводов. Основные юридические аспекты перевода официальных документов.

Данный раздел программы направлен на формирование у учащихся фундаментальных знаний о понятии и особенности нотариального перевода. Особое внимание уделяется пониманию правовых основ нотариальной деятельности, роли и ответственности нотариального переводчика. Тема охватывает особенности юридического языка и терминологии.

Тема № 2. Особенности перевода типовых документов.

Эта тема охватывает специфику перевода различных видов документов, таких как личные документы (паспорта, свидетельства о рождении, браке, смерти), образовательные документы (дипломы, аттестаты, академические справки), юридические документы (доверенности, контракты, завещания), коммерческие документы (уставы, финансовые отчеты, торговые соглашения и др.). Важной задачей данной темы является безукоризненное изучение терминологии и точность передачи прецизионной информации (имена, даты, адреса и аббревиатуры в документах), поскольку ошибки могут сделать документ недействительным и привести к серьезным последствиям.

Тема № 3. Техники и стратегии перевода нотариальных документов.

Данный раздел программы направлен на изучение различных техник и стратегий перевода документов для развития навыков у учащихся анализировать исходный текст, применять различные методы и приемы для его точного перевода, учитывая особенности и контекст. Они также осваивают работу с различными типами текстов (юридическими, техническими, медицинскими и т.д.), изучают специфические термины и правила оформления переводов.

Тема № 4. Оформление и заверение нотариальных переводов.

Программа направлена на изучение требований к процедуре, оформлению и заверению нотариальных переводов. Рассматриваются все этапы оформления документов, стандарты качества и нормы законодательства, регулирующими процедуру нотариального заверения. Особое внимание уделяется к практическим аспектам взаимодействия с нотариусами, а также юридической силе переведенных документов.

Тема № 5. Апостилирование документов в Российской Федерации. Гаагская конвенция 1961 года.

Тема урока включает в себя комплексное изучение процесса легализации официальных документов, подтверждающих их подлинность и юридическую силу за границей, согласно Гаагской конвенции 1961 года. В рамках этого международного соглашения Россия присоединилась к упрощенной системе легализации документов, известной как апостиль. На уроке будут рассмотрены следующие аспекты: исторические вводные и цели Гаагской конвенции 1961 года; основные положения Конвенции и ее значение для международного документооборота; процедура проставления апостиля в России, включая необходимые шаги и требования; типы документов, которые могут быть легализованы путем апостилирования; особенности использования апостиля в различных странах и международных организациях. Таким образом, урок предоставляет комплексное понимание системы апостилирования документов в Российской Федерации и его роли в международном сотрудничестве.

Тема № 6. Консульская легализация документов в Российской Федерации.

Изучение особенностей процесса легализации официальных документов для их признания за рубежом. Этапы и последовательность действий при консульской легализации. Правила оформления документов, необходимых для консульской легализации. Цель урока – предоставить слушателям всестороннее понимание процедуры консульской легализации документов в Российской Федерации, а также дать практические рекомендации по эффективному и своевременному выполнению этой задачи.

Тема № 7. Практические аспекты и нюансы апостилирования официальных документов в Российской Федерации.

Изучение процесса апостилирования, который является одной из форм легализации документов. В ходе урока будут освещены такие ключевые моменты, как порядок прохождения процедуры апостилирования, перечень необходимых документов, сроки исполнения и возможные сложности, возникающие в процессе. Особое внимание будет уделено практическим примерам и рекомендациям по оптимизации процесса апостилирования, что позволит участникам получить ценные знания и навыки, полезные для успешного решения задач, связанных с международным документооборотом.

Тема № 8. Практический курс нотариального перевода типовых официальных документов с/на языки стран Европы (английский, немецкий, итальянский, французский, испанский).

Цель урока – обучение участников навыкам профессионального нотариального перевода документов, используемых в официальных целях между Россией и странами Европы. В ходе занятий участники получат возможность освоить специфику перевода различных видов документов, включая личные документы, коммерческие контракты, юридические тексты и другие официальные бумаги. Курс включает теоретическую подготовку, разбор реальных кейсов и практические упражнения, направленные на развитие точности и корректности перевода.

Тема № 9. Практический курс нотариального перевода типовых официальных документов с/на языки стран ближнего зарубежья (армянский, азербайджанский, белорусский, грузинский, казахский, киргизский, румынский, украинский, узбекский, таджикский, туркменский).

Изучение всех аспектов нотариального перевода типовых официальных документов с/на языки стран ближнего зарубежья, включая армянский, азербайджанский, белорусский, грузинский, казахский, киргизский, румынский, украинский, узбекский, таджикский и туркменский языки.В рамках урока участники научатся переводить различные виды документов, такие как личные документы, коммерческие контракты, юридические тексты и другие официальные бумаги.

Тема № 10. Практический курс нотариального перевода типовых официальных документов с/на языки стран Востока (арабский, китайский, японский).

Тема направлена на обучение нотариальному переводу стандартных официальных документов с/на языки стран Востока, включая арабский, китайский и японский языки. Нюансы перевода разнообразных видов документов, такие как личные документы, коммерческие контракты, юридические тексты и другие официальные бумаги. Курс включает теоретическую подготовку, разбор реальных кейсов и практические упражнения, способствующие развитию точности и корректности перевода.

Тема № 11. Практикум по оформлению типовых официальных документов, подлежащих нотариальному заверению, апостилированию и консульской легализации.

Оформление типовых официальных документов, которые подлежат нотариальному заверению, апостилированию и консульской легализации. Этот урок направлен на обучение участников корректному оформлению документов, требующих легализации, для использования в официальных целях.

1.5.3. Календарный учебный график

№ п/п	Дата Проведения занятий	Время (МСК) Проведения занятий	Тема занятия	Кол-во ак.часов	Форма Проведения занятия	Место Проведения занятия	Форма контроля
1-я неделя обучения							
1.	1 день обучения	10:00 (МСК)	Тема № 1. Правовые основы нотариального заверения переводов. Основные юридические аспекты перевода официальных документов.	3	дистанционная	https://coreapp.ai	текущий контроль
2.	3 день обучения	10:00 (МСК)	Тема № 2. Особенности перевода типовых документов.	3	дистанционная	https://coreapp.ai	текущий контроль
3.	5 день обучения	10:00 (МСК)	Тема № 3. Техники и стратегии перевода нотариальных документов.	3	дистанционная	https://coreapp.ai	текущий контроль
2-я неделя обучения							
4.	8 день обучения	10:00 (МСК)	Тема № 4. Оформление и заверение нотариальных переводов.	3	дистанционная	https://coreapp.ai	текущий контроль
5.	10 день обучения	10:00 (МСК)	Тема № 5. Апостилирование документов в Российской Федерации. Гаагская конвенция 1961 года.	3	дистанционная	https://coreapp.ai	текущий контроль
6.	12 день обучения	10:00 (МСК)	Тема № 6. Консульская легализация документов в Российской Федерации.	3	дистанционная	https://coreapp.ai	текущий контроль
3-я неделя обучения							
7.	15 день обучения	10:00 (МСК)	Тема № 7.Практические аспекты и нюансы апостилирования официальных документов в Российской Федерации.	3	дистанционная	https://coreapp.ai	текущий контроль

8.	17 день обучения 10:00 (МСК)	Тема № 8. Практический курс нотариального перевода типовых официальных документов с/на языки стран Европы (английский, немецкий, итальянский, французский, испанский).	3	дистанционная https://coreapp.ai	текущий контроль
9.	19 день обучения 10:00 (МСК)	Тема № 9. Практический курс нотариального перевода типовых официальных документов с/на языки стран ближнего зарубежья (армянский, азербайджанский, белорусский, грузинский, казахский, киргизский, румынский, украинский, узбекский, таджикский, туркменский).	3	дистанционная https://coreapp.ai	текущий контроль
4-я неделя обучения					
10.	22 день обучения 10:00 (МСК)	Тема № 10. Практический курс нотариального перевода типовых официальных документов с/на языки стран Востока (арабский, китайский, японский).	3	дистанционная https://coreapp.ai	текущий контроль
11.	24 день обучения 10:00 (МСК)	Тема № 11. Практикум по оформлению типовых официальных документов, подлежащих нотариальному заверению, апостилированию и консульской легализации.	2	дистанционная https://coreapp.ai	текущий контроль

1.5.4. Рабочая программа учебного курса

Основной целью программы «Основы нотариального перевода и международной легализации официальной документации» является формирование у учащихся комплексных знаний, практических навыков и широкого спектра компетенций для осуществления качественного нотариального перевода.

Задачи программы:

1. Освоение специфики нотариального перевода:
    - Изучение особенностей оформления и заверения нотариальных переводов.
    - Ознакомление с правовыми аспектами нотариальной деятельности.
    - Развитие навыков работы с нотариальными документами различных типов.

2. Развитие переводческих компетенций:
    - Формирование навыков письменного перевода официально-деловых текстов в соответствии современным стандартам и требованиям.
    - Освоение специфики перевода юридической и нотариальной документации.

3. Углубление общекультурного кругозора:
    - Развитие понимания международных правовых систем и нотариальных практик.
    - Формирование навыков работы в мультикультурной среде.

4. Расширение общефилологической подготовки:
    - Углубление знаний в области лингвистики и теории перевода.
    - Развитие навыков анализа и интерпретации сложных текстов.
    - Совершенствование владения родным языком в контексте юридической терминологии.

5. Практическая подготовка:
    - Организация практических занятий по переводу реальных нотариальных документов.
    - Обучение использованию специализированных инструментов и ресурсов для нотариального перевода.

Категория обучающихся (возраст) по программе: от 18 лет, рекомендуется наличие высшего или среднего профессионального образования по направлению подготовки 035700 Лингвистика;

Срок реализации программы: 4 недели;

Продолжительность программы: 32 академических часа;

Формы и режим занятий: Программа реализуется на базе платформы «CORE» (https://coreapp.ai) (ООО «Цифровая жажда»).

В Программе предусмотрены следующие формы занятий:

- вебинары (проводятся на платформе);
- самостоятельная работа в рамках прохождения практических заданий, ознакомления с учебной литературой).

Режим занятий: 3 раза в неделю;

Форма обучения: заочная исключительно с использованием дистанционных образовательных технологий.

Тема № 1. Правовые основы нотариального заверения переводов. Основные юридические аспекты перевода официальных документов.

Данный раздел программы направлен на формирование у учащихся фундаментальных знаний о понятии и особенности нотариального перевода. Особое внимание уделяется пониманию правовых основ нотариальной деятельности, роли и ответственности нотариального переводчика. Тема охватывает особенности юридического языка и терминологии.

Тема № 2. Особенности перевода типовых документов.

Эта тема охватывает специфику перевода различных видов документов, таких как личные документы (паспорта, свидетельства о рождении, браке, смерти), образовательные документы (дипломы, аттестаты, академические справки), юридические документы (доверенности, контракты, завещания), коммерческие документы (уставы, финансовые отчеты, торговые соглашения и др.). Важной задачей данной темы является безукоризненное изучение терминологии и точность передачи прецизионной информации (имена, даты, адреса и аббревиатуры в документах), поскольку ошибки могут сделать документ недействительным и привести к серьезным последствиям.

Тема № 3. Техники и стратегии перевода нотариальных документов.

Данный раздел программы направлен на изучение различных техник и стратегий перевода документов для развития навыков у учащихся анализировать исходный текст, применять различные методы и приемы для его точного перевода, учитывая особенности и контекст. Они также осваивают работу с различными типами текстов (юридическими,

техническими, медицинскими и т.д.), изучают специфические термины и правила оформления переводов.

Тема № 4. Оформление и заверение нотариальных переводов.

Программа направлена на изучение требований к процедуре, оформлению и заверению нотариальных переводов. Рассматриваются все этапы оформления документов, стандарты качества и нормы законодательства, регулирующими процедуру нотариального заверения. Особое внимание уделяется к практическим аспектам взаимодействия с нотариусами, а также юридической силе переведенных документов.

Тема № 5. Апостилирование документов в Российской Федерации. Гаагская конвенция 1961 года.

Тема урока включает в себя комплексное изучение процесса легализации официальных документов, подтверждающих их подлинность и юридическую силу за границей, согласно Гаагской конвенции 1961 года. В рамках этого международного соглашения Россия присоединилась к упрощенной системе легализации документов, известной как апостиль. На уроке будут рассмотрены следующие аспекты: исторические вводные и цели Гаагской конвенции 1961 года; основные положения Конвенции и ее значение для международного документооборота; процедура проставления апостиля в России, включая необходимые шаги и требования; типы документов, которые могут быть легализованы путем апостилирования; особенности использования апостиля в различных странах и международных организациях. Таким образом, урок предоставляет комплексное понимание системы апостилирования документов в Российской Федерации и его роли в международном сотрудничестве.

Тема № 6. Консульская легализация документов в Российской Федерации.

Изучение особенностей процесса легализации официальных документов для их признания за рубежом. Этапы и последовательность действий при консульской легализации. Правила оформления документов, необходимых для консульской легализации. Цель урока – предоставить слушателям всестороннее понимание процедуры консульской легализации документов в Российской Федерации, а также дать практические рекомендации по эффективному и своевременному выполнению этой задачи.

Тема № 7. Практические аспекты и нюансы апостилирования официальных документов в Российской Федерации.

Изучение процесса апостилирования, который является одной из форм легализации документов. В ходе урока будут освещены такие ключевые моменты, как порядок прохождения процедуры апостилирования, перечень необходимых документов, сроки исполнения и возможные сложности, возникающие в процессе. Особое внимание будет уделено практическим примерам и рекомендациям по оптимизации процесса апостилирования, что позволит участникам получить ценные знания и навыки, полезные для успешного решения задач, связанных с международным документооборотом.

Тема № 8. Практический курс нотариального перевода типовых официальных документов с/на языки стран Европы (английский, немецкий, итальянский, французский, испанский).

Цель урока – обучение участников навыкам профессионального нотариального перевода документов, используемых в официальных целях между Россией и странами Европы. В ходе занятий участники получат возможность освоить специфику перевода различных видов документов,

включая личные документы, коммерческие контракты, юридические тексты и другие официальные бумаги. Курс включает теоретическую подготовку, разбор реальных кейсов и практические упражнения, направленные на развитие точности и корректности перевода.

Тема № 9. Практический курс нотариального перевода типовых официальных документов с/на языки стран ближнего зарубежья (армянский, азербайджанский, белорусский, грузинский, казахский, киргизский, румынский, украинский, узбекский, таджикский, туркменский).

Изучение всех аспектов нотариального перевода типовых официальных документов с/на языки стран ближнего зарубежья, включая армянский, азербайджанский, белорусский, грузинский, казахский, киргизский, румынский, украинский, узбекский, таджикский и туркменский языки.В рамках урока участники научатся переводить различные виды документов, такие как личные документы, коммерческие контракты, юридические тексты и другие официальные бумаги.

Тема № 10. Практический курс нотариального перевода типовых официальных документов с/на языки стран Востока (арабский, китайский, японский).

Тема направлена на обучение нотариальному переводу стандартных официальных документов с/на языки стран Востока, включая арабский, китайский и японский языки. Нюансы перевода разнообразных видов документов, такие как личные документы, коммерческие контракты, юридические тексты и другие официальные бумаги. Курс включает теоретическую подготовку, разбор реальных кейсов и практические упражнения, способствующие развитию точности и корректности перевода.

Тема № 11. Практикум по оформлению типовых официальных документов, подлежащих нотариальному заверению, апостилированию и консульской легализации.

Оформление типовых официальных документов, которые подлежат нотариальному заверению, апостилированию и консульской легализации. Этот урок направлен на обучение участников корректному оформлению документов, требующих легализации, для использования в официальных целях.

Раздел 2. Комплекс организационно-педагогических условий

2.1. Условия реализации программы

Занятия в рамках программы проводятся с применением исключительно электронного обучения и дистанционных образовательных технологий. Программа реализуется в дистанционной форме. Для реализации программы используется платформа «CoreApp» (https://coreapp.ai).

Программа состоит из вебинаров и практических занятий. Вебинары реализуются с помощью платформы «Яндекс телемост» (https://telemost.yandex.ru/) или платформы «CoreApp» (https://coreapp.ai).

2.2. Материально-техническое обеспечение

Для реализации программы у слушателя должен иметь выход в сеть «Интернет», а также любое устройство (компьютер, телефон, планшет и другие), с которого может быть открыта страница платформы «CoreApp».

Для занятий с мобильных устройств рекомендуется скачать из магазина приложений приложение платформы «CoreApp».

Для доступа к ДООП необходимо «Интернет» соединение.

Рекомендуемая скорость для «Интернет» соединение: не менее 30-35 мбит/с.

Для доступа к ДООП рекомендуется использовать программное обеспечение и техника, которые соответствуют следующим техническим требованиям:

- для персонального компьютера: процессор с частотой работы от 1.5ГГц, Память ОЗУ объемом не менее 4 Гб, Жесткий диск объемом не менее 128 Гб, Монитор от 10 дюймов с разрешением от 1440*900 точек (пикселей), ОС Windows 7+ или Mac OS X от 10.7+, Браузер Google Chrome последней версии.
- для смартфона: операционная система Android версии 5.0 и выше, а также ОС iOS версии 8 и выше. оперативная память от 1ГБ и выше, экран от 720×1280 и выше, Браузер Google Chrome последней версии.

Образовательный процесс при реализации программы обеспечивается учебно-методическими и информационными ресурсами, в том числе:

- ресурсами Интернета (информационными и образовательными сайтами, сайтами органов законодательной и исполнительной власти Российской Федерации, субъектов Российской Федерации, сайтами муниципальных органов власти);
- учебно-методическим материалом, используемым в учебном процессе, по каждой учебной дисциплине ДООП;
- информационными ресурсами сайта Национальной Электронной Библиотеки.

Программа обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем учебным темам. Для обеспечения слушателей учебно-методической литературой создана электроно-цифровая библиотека в специальном модуле на платформе «CoreApp», укомплектованная электронными экземплярами учебно-методической литературы, доступ к

библиотеке возможен в любое удобное для слушателя время в течение периода обучения.

При реализации Программы предусматриваются следующие виды внеаудиторной (самостоятельной) работы слушателей:

- работа с рекомендованной литературой, нормативно-правовыми документами, документами;
- просмотр обучающего видео / прослушивание обучающего аудио;
- выполнение заданий (текущий контроль);

2.3. Кадровое обеспечение

Реализация программы обеспечивается преподавательским составом, удовлетворяющим требованиям профессионального стандарта «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 22 сентября 2021 г. № 652н.

2.4. Формы аттестации и оценочные материалы

Учебным планом ДООП предусмотрены следующие виды аттестации:

- промежуточная аттестация: текущий контроль знаний слушателей по каждому модулю, тестирование, практическое задание.

Формы текущего контроля успеваемости определяет преподаватель с учетом контингента обучающихся, содержания учебного материала и используемых им образовательных технологий.

Промежуточная аттестация проводится с целью определения:

- качества реализации образовательного процесса;
- качества теоретической и практической подготовки по учебному предмету;
- уровня умений и навыков, сформированных у обучающегося на определенном этапе обучения.

Формы и содержание итоговых занятий: в Программе используются формы занятий в виде лекций, практических занятий, вебинаров, а также самостоятельная работа слушателя по практическим заданиям.

В рамках промежуточной аттестации оцениваются освоение программы и выполнение практических заданий и текущий контроль посещаемости.

Критерии оценки учебных результатов программы: в Программе используется система зачет/незачет в отношении предусмотренных форм аттестации/контроля.

Промежуточная аттестация

Форма аттестации/контроля	Оценка	
	незачет	зачет
Промежуточная аттестация / Текущий контроль	- не участие в вебинаре, - не ознакомление с рекомендованной литературой	- участие в вебинаре, - ознакомление с рекомендованной литературой

Итоговая аттестация не предусмотрена.

Фонд оценочных средств

Варианты практических задач, реализуемых на вебинаре:

1. Оформление и заверение переводов

- Правильно оформить перевод паспорта для нотариального заверения.
- Составить проект перевода доверенности с учетом требований страны назначения.
- Правильно выбрать стратегию нотариального перевода с последующем апостилированием или консульской легализации, в зависимости от страны назначения.

2. Работа с технологиями:
- Выполнить перевод договора с использованием цифрового шаблона.
- Произвести постредактирование машинного перевода юридического документа.
- Создать и применить шаблоны для часто используемых нотариальных документов.
3. Решение проблемных ситуаций:
- Разработать стратегию перевода документа с отсутствующими или нечитаемыми фрагментами.
- Предложить решение при обнаружении ошибок или несоответствий в исходном юридическом документе.

Выполнение этих практических заданий позволит учащимся закрепить полученные знания, отработать ключевые навыки для лучшего понимания особенностей нотариального перевода.

2.5. Методические материалы

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дополнительной общеобразовательной общеразвивающей программы «Основы нотариального перевода и международной легализации официальной документации»:

Основная литература

1. Рахмат Ахмедовна Магомедова, Али Таймасханович Меджидов ПРАВОВОЙ СТАТУС НОТАРИУСА В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ // Образование. Наука. Научные кадры. 2021. №1. URL:https://cyberleninka.ru/article/n/radikalnaya-ekonomicheskaya-reforma-v-sssr-1987-1991-i-liberalizatsiya-sovetskogo-tamozhennogo-zakonodatelstva-1 (дата обращения: 24.10.2024).

2. Мамука Иванович Никитин Законодательство о нотариате в Российской Федерации: состояние и перспективы развития // Вестник экономической безопасности. 2023. №5. URL:https://cyberleninka.ru/article/n/zakonodatelstvo-o-notariate-v-rossiyskoy-federatsii-sostoyanie-i-perspektivy-razvitiya (дата обращения: 24.10.2024).

3. Юзефович Ж.Ю., Бурлаченко А.С. Проблематика определения правового статуса переводчика при осуществлении переводов юридически значимых текстов // Вестник МФЮА. 2016. №1. URL:https://cyberleninka.ru/article/n/problematika-opredeleniya-pravovogo-statusa-perevodchika-pri-osuschestvlenii-perevodov-yuridicheski-znachimyh-tekstov (дата обращения: 24.10.2024).

4. Бородина А.В. "ЦИФРОВОЙ ПЕРЕВОДЧИК" - АГЕНТ НОТАРИАЛЬНОГО ДИСКУРСА? ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЕ НОТАРИАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2021. №2. URL:https://cyberleninka.ru/article/n/tsifrovoy-perevodchik-agent-notarialnogo-diskursa-pereosmyslenie-notarialnogo-perevoda-v-tsifrovuyu-epohu (дата обращения: 24.10.2024).

5. Щербинина Ирина Васильевна, Александрова Елена Михайловна УЧАСТИЕ ПЕРЕВОДЧИКА В НОТАРИАЛЬНОМ ПРОИЗВОДСТВЕ: ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ // Право и практика. 2020. №2. URL:https://cyberleninka.ru/article/n/uchastie-perevodchika-v-notarialnom-proizvodstve-prakticheskie-aspekty (дата обращения: 24.10.2024).

Дополнительная литература

6. Бушев А.Б. Индустриализация и технологизация перевода // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6, Языкознание: Реферативный журнал. 2018. №4. URL:https://cyberleninka.ru/article/n/industrializatsiya-i-tehnologizatsiya-perevoda (дата обращения: 24.10.2024).

7. Щербинина Ирина Васильевна, Александрова Елена Михайловна ПРАВОВАЯ ОСНОВА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА // Право и практика. 2019. №4. URL:https://cyberleninka.ru/article/n/pravovaya-osnova-deyatelnosti-perevodchika (дата обращения: 24.10.2024).

Составитель программы:

Индивидуальный предприниматель Корнеев Дмитрий Дмитриевич

